



Testing controlled language and its effects on machine translation output: an article on the LT-Accelerate conference

Italian

Il testo che state leggendo è stato scritto in italiano con il linguaggio controllato ed è stato tradotto in inglese con la traduzione automatica. Non è stato corretto da un traduttore umano.

Con questo esperimento, The Language Industry vuole migliorare l'accessibilità dei contenuti che riguardano l'industria linguistica nelle 24 lingue ufficiali dell'Unione Europea.

L'articolo che segue è stato pubblicato in italiano (in linguaggio non controllato) sul sito web di The Language Industry. Il tema dell'articolo è la conferenza LT-Accelerate 2016, incentrata sulle tecnologie linguistiche.

In questo documento, l'articolo è stato modificato applicando alcune linee guida per il linguaggio controllato. Infine, è stato tradotto in sei lingue (inglese, tedesco, olandese, francese spagnolo e portoghese) usando quattro motori di traduzione automatica disponibili gratuitamente online.

Se avete suggerimenti per rendere l'articolo originale ancora più accessibile, non esitate a contattarci.

Le tecnologie linguistiche possono aiutarci a diffondere le notizie dell'industria linguistica. Grazie.

Buona lettura!

English (Google Translate)

The text you are reading was written in Italian with controlled language and has been translated into English by machine translation. It has not been corrected by a human translator.

With this experiment, The Language Industry wants to improve the accessibility of content regarding the language industry in the 24 official EU languages.

The following article has been published in Italian (in non-controlled language) on The Language Industry website. The subject of the article is the LT-Accelerate 2016 conference, which focuses on language technologies.

In this document, the article has been changed by applying some guidelines for controlled language. Finally, it has been translated into six languages (English, German, Dutch, Spanish, French and Portuguese) using four machine translation engines available for free online.

If you have suggestions to make the original article even more accessible, please contact us.

Language technology can help us spread the language industry news.
Thank you.

Enjoy the reading!



Italian

Le tecnologie linguistiche incontrano aziende e istituzioni a LT-Accelerate 2016

Siete un'organizzazione attenta alle innovazioni e orientata all'ambito social? Se volete scoprire come creare valore attraverso le tecnologie linguistiche, LT-Accelerate è l'evento che fa per voi.

La conferenza, giunta alla sua terza edizione, si terrà il 21 e il 22 novembre 2016 presso l'International Auditorium di Bruxelles, in Belgio. Nata da un'idea di LT-Innovate, associazione di spicco nell'industria delle tecnologie linguistiche, e Seth Grimes, analista e fondatore di Alta Plana Corporation, rappresenta un punto di riferimento unico nel panorama europeo.

LT-Accelerate 2016 si rivolge in particolar modo ad aziende, amministrazioni pubbliche e ricercatori interessati a scoprire nuove opportunità di sviluppo grazie all'analisi dei big data. Le banche dati aziendali, il web e i social network possono giocare un ruolo essenziale in attività commerciali strategiche quali l'assistenza clienti, le ricerche di mercato e il monitoraggio delle interazioni sociali; la conferenza si propone di scoprire e approfondire questo legame.

Quest'anno, LT-Accelerate ospita ben trentatré relatori provenienti da dodici paesi e due continenti.

Tra gli ospiti figurano nomi importanti come SDL, Skype, Ericsson, Philips Healthcare, Xerox e BBC News Labs.

Ecco alcuni dei temi trattati:



Controlled Italian

LT-Accelerate 2016: aziende e istituzioni scoprono il mondo delle tecnologie linguistiche – italiano controllato

La vostra organizzazione è attenta alle innovazioni ed è orientata ai social network? Se volete scoprire come creare valore con le tecnologie linguistiche, LT-Accelerate è l'evento giusto per voi.

La terza edizione della conferenza si terrà il 21 e il 22 novembre 2016 presso l'International Auditorium di Bruxelles, in Belgio. L'evento è nato da un'idea di LT-Innovate (un'associazione importante nell'industria delle tecnologie linguistiche) e Seth Grimes (analista e fondatore di Alta Plana Corporation). LT-Accelerate rappresenta un punto di riferimento nel panorama europeo.

La conferenza si rivolge in particolar modo alle aziende, alle amministrazioni pubbliche e ai ricercatori interessati a scoprire nuove opportunità con l'analisi dei big data. Le banche dati aziendali, il web e i social network possono giocare un ruolo essenziale in attività commerciali strategiche come l'assistenza clienti, le ricerche di mercato e il monitoraggio delle interazioni sociali. La conferenza ha lo scopo di scoprire questo legame.

Quest'anno, LT-Accelerate ospita trentatré oratori provenienti da dodici paesi e due continenti.

La conferenza avrà ospiti importanti come SDL, Skype, Ericsson, Philips Healthcare, Xerox e BBC News Labs.

Ecco alcuni dei temi trattati:

- scienza dei dati applicata ai social network
- monitoraggio delle reti sociali e analitica 3.0
- tecnologie linguistiche e vocali per l'elaborazione multimediale
- ricerche di mercato e partecipazione del consumatore
- interfacce conversazionali e generazione del linguaggio
- elaborazione del linguaggio naturale: soluzioni pronte all'uso e su misura
- sentiment analysis
- andamento dei mercati finanziari e social media

Tutte le presentazioni si terranno in lingua inglese.

Istituzioni accademiche e governative, piccole imprese e membri di LT-Innovate potranno beneficiare di uno speciale sconto 'early bird' fino al 31 ottobre. Inoltre, gli studenti disporranno di una vantaggiosa tariffa d'ingresso giornaliero.

Il programma completo è consultabile al link <http://www.lt-accelerate.com/programme>.

Maggiori informazioni sono disponibili sul sito web della conferenza: <http://www.lt-accelerate.com>.

È inoltre possibile consultare il sito web di LT-Innovate: <http://www.lt-innovate.org>.

- scienza dei dati applicata ai social network
- monitoraggio dei social network e analitica 3.0
- tecnologie linguistiche e vocali applicate all'elaborazione multimediale
- ricerche di mercato e partecipazione del consumatore
- interfacce conversazionali e generazione del linguaggio
- elaborazione del linguaggio naturale: soluzioni pronte all'uso e personalizzate
- sentiment analysis
- andamento dei mercati finanziari e social network

Tutte le presentazioni si terranno in inglese.

Le istituzioni accademiche e governative, le piccole imprese e i membri di LT-Innovate potranno avere uno speciale sconto 'early bird' fino al 31 ottobre. Inoltre, gli studenti disporranno di una vantaggiosa tariffa d'ingresso giornaliero.

Il programma completo è consultabile al link seguente: <http://www.lt-accelerate.com/programme>.

Maggiori informazioni sono disponibili sul sito web della conferenza: <http://www.lt-accelerate.com>.

È inoltre possibile consultare il sito web di LT-Innovate: <http://www.lt-innovate.org>.



English (SDL FreeTranslation)

LT-accelerated 2016: companies and institutions discovering the world of language technologies

Your organization is careful to innovations and is oriented to social network? If you want to discover how to create value with language technologies, LT-accelerated is the event that is right for you.

The third edition of the conference will be held on 21 and 22 November 2016 at the International Auditorium in Brussels, Belgium. The event was born from an idea of LT-Innovate (an association important in industry of language technologies) and Seth Grimes (analyst and founder of High Plana Corporation). LT-accelerated represents a point of reference in the European panorama.

The conference is intended especially for companies, public authorities and researchers interested to discover new opportunities with the analysis of the big data. The company databases, web and social networking can play an essential role in strategic commercial activities such as customer service, market research and monitoring of social interactions. The conference has the purpose of discovering this bond.

This year, LT-accelerated hosts thirty-three speakers from twelve countries and two continents.

The conference will have important guests such as SDL, Skype, Ericsson, Philips Healthcare, Xerox and BBC News Labs.

Here are some of the topics:



German (Bing Translator)

LT-beschleunigen 2016: Unternehmen und Institutionen, über die Welt von Sprachtechnologien lernen

Ihre Organisation achtet auf Innovationen und orientiert sich an sozialen Netzwerken? Wenn Sie möchten herausfinden, wie Wertschöpfung mit Sprachtechnologien, ist LT-beschleunigen die richtige Veranstaltung für Sie.

Die dritte Auflage der Konferenz findet am 21. und 22. November 2016 im internationalen Auditorium in Brüssel, Belgien statt. Die Veranstaltung ist die Idee des LT-Innovationen (eine wichtige Sprache Technologie Industrie Association) und Seth Grimes (Analyst und Gründer von Alta Plana Corporation). LT-Beschleunigung stellt einen Bezugspunkt auf dem europäischen Markt.

Die Konferenz richtet sich vor allem an Unternehmen, öffentlichen Verwaltungen und Forscher entdecken neue Möglichkeiten mit big-Data-Analytics interessiert. Unternehmensdatenbanken, das Web und soziale Netzwerke können eine wesentliche Rolle bei strategischen Aktivitäten wie Kunden Service, Marktforschung und Überwachung von sozialen Interaktionen spielen. Ziel der Konferenz ist es, diesen Link zu sehen.

In diesem Jahr LT beschleunigen verfügt über 33 Referenten aus zwölf Ländern und zwei Kontinenten.

Die Konferenz wird wichtige Gäste wie SDL, Skype, Ericsson, Philips Healthcare, Xerox und BBC News Labs haben.

- science data applied to the social networks
- monitoring of social networking and analytics 3.0
- language and speech technologies applied to media processing
- market research and participation of the consumer
- conversational interfaces and generation of language
- Natural Language Processing: ready-to-use solutions and personalized
- sentiment analysis
- trend in the financial markets and social network

all presentations will be held in English.

Academic institutions and governmental organizations, small businesses and members of LT-Innovate may have a special discount 'early bird' until 31 October. In addition, students will have an advantageous entrance fee daily.

The complete program is available at the following link: <http://www.lt-accelerate.com/programme>.

More information are available on the conference web site: <http://www.lt-accelerate.com>.

It is also possible to consult the web site of LT-Innovate <http://www.lt-innovate.org>.

Hier sind einige der behandelten Themen:

- wissenschaftliche Daten angewendet zu sozialen Netzwerken
- social Networking und analytische Überwachung 3.0
- Sprech- und Technologien für die Multimedia-Verarbeitung
- Forschung und Consumer Arbeitsmarktbeteiligung
- Konversation Schnittstellen und Sprache-generation
- Verarbeitung natürlicher Sprache: Ready-to-Use und maßgeschneiderte Lösungen
- Sentiment-Analyse
- die Finanzmärkte und soziale Netzwerke

Alle Vorträge werden in Englisch gehalten.

Akademische und staatliche Institutionen, kleine Unternehmen und Mitglieder des LT-Innovationen haben einen spezielle Frühbucher-Rabatt bis zum 31. Oktober. Darüber hinaus müssen die Studenten eine bequeme tägliche Eintritt.

Das vollständige Programm ist unter folgendem Link verfügbar: <http://www.lt-accelerate.com/programme>.

Weitere Informationen gibt es auf der Konferenz-Website: <http://www.lt-accelerate.com>.

Finden Sie auch die Website des LT-Innovationen: <http://www.lt-innovate.org>.



Dutch (Bing Translator)

LT-versnellen 2016: bedrijven en instellingen om te leren over de wereld van taaltechnologie

Uw organisatie aandacht besteedt aan innovaties en is gericht op sociale netwerken? Als u wilt weten hoe om waarde te creëren met taaltechnologie, is LT-versnellen de juiste evenement voor u.

De derde editie van de conferentie zal worden gehouden op 21 en 22 November 2016 in het Auditorium van de International in Brussel, België. Het evenement is het geesteskind van LT-innoveren (de brancheorganisatie van een belangrijke taal-technologie) en Seth Grimes (analist en oprichter van Alta Plana Corporation). LT-versnellen vertegenwoordigt referentiepunt in de Europese markt.

De conferentie is gericht zijn vooral bedrijven, overheidsdiensten en onderzoekers die geïnteresseerd zijn in het ontdekken van nieuwe kansen met big data analytics. Bedrijfsdatabases, het web en sociale netwerken kunnen spelen een essentiële rol bij strategische bedrijfsactiviteiten, zoals customer service, marktonderzoek en bewaking van sociale interacties. De conferentie wil Zie deze link.

Dit jaar, bevat LT-versnellen drieëndertig sprekers uit twaalf landen en twee continenten.

De conferentie zal hebben belangrijke gasten zoals SDL, Skype, Ericsson, Philips Healthcare, Xerox en BBC nieuws Labs.

Hier zijn enkele van de onderwerpen:

- wetenschap gegevens toegepast op sociale netwerken



French (SYSTRANet)

LT-vous accélérez 2016 : des entreprises et des institutions découvrent le monde des technologies linguistiques

Votre organisation est attentive aux innovations et est orientée aux social network ? Si vous voulez découvrir comme créer valeur avec les technologies linguistiques, LT-Vous accélérez est l'événement juste pour vous.

La troisième édition de la conférence se tiendra le 21 et le 22 novembre 2016 près de l'International Auditoriums de Bruxelles, en Belgique. L'événement est né d'une idée de LT-Innovez (une association importante dans l'industrie des technologies linguistiques) et Seth Grimes (analyste et fondateur d'Alta Plana Corporation). LT-vous accélérez représente un point de référence dans le panorama européen.

La conférence se tourne particulièrement aux entreprises, aux administrations publiques et aux chercheurs intéressés à découvrir des nouvelles opportunités avec l'analyse des big donnée. Les banques de données d'entreprise, le web et les social network peuvent jouer un rôle essentiel en activités commerciaux stratégiques comme l'assistance clients, les études de marché et le monitoring des interactions sociales. La conférence a le but de découvrir ce lien.

Cet an, LT-Vous accélérez reçoit trente-trois des orateurs provenant de douze pays et deux continents.

La conférence recevra importants comme SDL, Skype, Ericsson, Philips Healthcare, Xerox et BBC News Labs.

- sociale netwerken en analytische controle 3.0
- taal en stem technologieën toegepast op multimedia verwerking
- markt onderzoek en consument deelname
- conversationele interfaces en taal generatie
- natuurlijke taalverwerking: kant-en-klare en aangepaste oplossingen
- sentiment analyse
- financiële markten en sociale netwerken

Alle presentaties zal plaatsvinden in het Engels.

Academische en gouvernementele instellingen, kleine bedrijven en leden van LT-innoveren zal hebben een speciale early bird korting tot 31 oktober. Studenten krijgen bovendien een handige dagelijkse toegangsprijs.

Het volledige programma is beschikbaar op de volgende link: <http://www.lt-accelerate.com/programme>.

Meer informatie is beschikbaar op de conferentie website: <http://www.lt-accelerate.com>.

U kunt ook de website van LT-innoveren raadplegen: <http://www.lt-innovate.org>.

Voilà quelques des thèmes traités :

- science des données appliquée aux social network
- monitoring des social network et analytique 3.0
- des technologies linguistiques et vocales appliquées à l'élaboration multimédia
- études de marché et participation du consommateur
- interfaces conversazionali et génération du langage
- élaboration du langage naturel : solutions prêtes à l'emploi et personnalisées
- sentiment analysis
- marche des marchés financiers et social network

Toutes les présentations se tiendront en Anglais.

Les institutions académiques et gouvernementales, les petites entreprises et les membres de LT-Vous innovez pourront avoir un spécial escompte « early bird » jusqu'au 31 octobre. En outre, les étudiants disposeront d'un avantageux tarif d'entrée journalière.

Le programme je complète est consultable au réseau suivant : <http://www.lt-accelerate.com/programme>.

Tu majores des informations sont disponibles sur le situé web de la conférence : <http://www.lt-accelerate.com>.

Il est en outre possible consulter le situé web de LT-Innovez : <http://www.lt-innovate.org>.



Spanish (Google Translate)

LT-Acelerar 2016: empresas e instituciones a descubrir el mundo de las tecnologías del lenguaje

Su organización está atenta a la innovación y está orientado a las redes sociales? Si quieres descubrir cómo crear valor con las tecnologías lingüísticas, LT-Accelerate es el evento adecuado para usted.

La tercera edición de la conferencia se llevará a cabo el 21 y 22 de noviembre de 2016 el Auditorio Internacional en Bruselas, Bélgica. El evento es una idea original de LT-Innovar (importante asociación de la industria de las tecnologías de la lengua) y Seth Grimes (analista y fundador de la Plana Alta Corporation). LT-Accelerate es un hito en la escena europea.

La conferencia está dirigida especialmente a empresas, agencias gubernamentales e investigadores interesados en la búsqueda de nuevas oportunidades con el análisis de grandes volúmenes de datos. bases de datos corporativas, la web y las redes sociales pueden desempeñar un papel clave en los negocios estratégicos tales como servicio al cliente, investigación de mercado y seguimiento de las interacciones sociales. La conferencia tiene el objetivo de descubrir este vínculo.

Este año, LT-Acelerar anfitriónes treinta ponentes de doce países y dos continentes.

La conferencia tendrá importantes invitados como SDL, Skype, Ericsson, Philips Healthcare, Xerox y BBC News laboratorios.

Portuguese (Google Translate)

LT-Acelerar 2016: empresas e instituições descobrir o mundo das tecnologias da linguagem

A sua organização está atenta à inovação e é voltado para as redes sociais? Se você quer descobrir como criar valor com as tecnologias linguísticas, LT-Accelerate é o evento certo para você.

A terceira edição da conferência será realizada em 21 e 22 de Novembro de 2016, o Auditório Internacional, em Bruxelas, Bélgica. O evento é a ideia de LT-Inovar (importante associação da indústria das tecnologias linguísticas) e Seth Grimes (analista e fundador da Alta Plana Corporation). LT-Accelerate é um marco na cena europeia.

A conferência é especialmente vocacionada para empresas, agências governamentais e pesquisadores interessados em encontrar novas oportunidades com a análise de big data. bancos de dados corporativos, Web e redes sociais podem desempenhar um papel-chave nas empresas estratégicas, como atendimento ao cliente, pesquisa de mercado e monitoramento de interações sociais. A conferência tem o objetivo de descobrir este vínculo.

Este ano, LT-Acelerar anfitriões trinta palestrantes de doze países e dois continentes.

A conferência terá convidados importantes, tais como SDL, Skype, Ericsson, Philips Healthcare, Xerox e BBC News Labs.



Éstos son algunos de los temas tratados:

- la ciencia de datos aplicada a las redes sociales
- monitoreo de las redes sociales y analítica 3.0
- tecnologías de la lengua y de voz aplicados en la elaboración de medios
- estudios de mercado y participación de los consumidores
- Interfaces conversacionales y generación de lenguaje
- Procesamiento del Lenguaje Natural: soluciones prefabricadas y personalizadas
- análisis de los sentimientos
- El rendimiento de los mercados financieros y las redes sociales

Todas las presentaciones serán en Inglés.

instituciones académicas y gubernamentales, pequeñas empresas y los miembros de LT-Innovar tendrán un descuento especial de "early bird" hasta el 31 de octubre. Además, los estudiantes tendrán una tarifa conveniente entrada diaria.

El programa completo está disponible en el siguiente enlace: <http://www.lt-accelerate.com/programme>.

Más información está disponible en la página web del congreso: <http://www.lt-accelerate.com>.

También puede consultar el sitio web de LT-Innovar: <http://www.lt-innovate.org>.

Aqui estão alguns dos tópicos abordados:

- a ciência de dados aplicada a redes sociais
- monitoramento das redes sociais e analítica 3.0
- tecnologias de linguagem e de voz aplicados na elaboração de mídia
- pesquisa de mercado e participação dos consumidores
- interfaces de conversação e geração de linguagem
- Processamento de Língua Natural: soluções prontas e personalizadas
- análise de sentimento
- desempenho dos mercados financeiros e redes sociais

Todas as apresentações serão em Inglês.

Acadêmicos e instituições governamentais, pequenas empresas e membros do LT-Inovar terá um desconto especial 'início pássaros até 31 de Outubro. Além disso, os alunos terão uma taxa de entrada diária conveniente.

O programa completo está disponível no seguinte link: <http://www.lt-accelerate.com/programme>.

Mais informações estão disponíveis no site da conferência: <http://www.lt-accelerate.com>.

Você também pode consultar o site da LT-Inovar: <http://www.lt-innovate.org>.



General guidelines for controlled language (all languages)

- Write sentences that are shorter than 20 words.
- Prefer sentences with one clause.
- Prefer parataxis (use coordinating rather than subordinating conjunctions).
- Use the active voice rather than the passive.
- Write sentences that repeat the noun instead of using a pronoun.
- Avoid ambiguity.

Examples:

- Do not use polysemes (words that have multiple meanings).
- Do not use homographs (words that have the same spelling but different meanings).
- Avoid idiomatic expressions.
- Avoid technical jargon, unusual and archaic words.
- Avoid abbreviations.
- Use correct spelling.

Some specific guidelines for the Italian language

- Use articles to identify nouns.
- Prefer the subject-verb-object (SVO) word order.
- Avoid marked syntactic structures.
- Put digressions (*proposizione incidentale* or *inciso*) in brackets, or write a new sentence.
- Avoid unnecessary adverbs and adjectives.



References

Free machine translation engines used:

Bing Translator <http://www.bing.com/translator>

Google Translate <https://translate.google.it>

SDL FreeTranslation <https://www.freetranslation.com>

SYSTRANet <http://www.systranet.com/translate>

The original article in Italian is available on The Language Industry website on the following link: <http://www.thelanguageindustry.eu/it/taal-en-spraaktechnologie/3494-le-tecnologie-linguistiche-incontrano-aziende-e-istituzioni-a-It-accelerate-2016>

Contact information

The Language Industry

News for and by language professionals

Tel. +32 9 269 04 66

Molenaarsstraat 111 - 46

B-9000 Gent

Belgium

elisa.trippetti@thelanguageindustry.eu

www.thelanguageindustry.eu



Follow us on [Twitter](#)

Read [The Language Industry Newsletter](#) (free)

